

## Zmluva o dielo č. 34/2010

uzatvorená podľa § 631 nasl. ust. Občianskeho zákonníka  
medzu zmluvnými stranami

<b>Objednávateľ:</b>	<b>Ústredie ľudovej umeleckej výroby</b>
Zastúpený:	Ing. Milan Beljak, generálny riaditeľ
Sídlo:	Obchodná ulica č. 64, 816 11 Bratislava
IČO:	00 164 429
Právna forma:	Štátna príspevková organizácia zriadená zákonom č.4/1958 Zb.
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava
Číslo účtu:	7000071441/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

a

<b>Zhotoviteľ:</b>	<b>Peter Kerlik</b>
Trvalý pobyt:	Haanová 19 851 04 Bratislava

Číslo účtu:	10012646/0900
Banka	Slovenská sporiteľňa

(ďalej len „zhotoviteľ“)

### Čl. I

#### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa poskytnúť objednávateľovi tlmočnicke služby z a do švédskeho a slovenského jazyka počas vernisáže bilaterálnej výstavy Sloverige, ktorá sa uskutoční dňa 9.3.2010 o 17.00.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, poskytnúť tlmočnicke služby v plnom rozsahu v oboch jazykoch v časovom intervale 1 hodina.
3. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za tlmočnicke služby dohodnutú cenu v zmysle čl. II ods. 1 tejto zmluvy.

### Čl. II

#### Cena

1. Cena za dielo bola stanovená dohodou oboch zmluvných strán v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, a to vo výške 40,- EUR, slovom štyridsať EUR, (čo pri konverznom kurze 30,1260 Sk/1 EUR predstavuje sumu 1205- Sk, slovom tisícdvestopäťdesiat slovenských korún).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ uhradí zhotoviteľovi dohodnutú cenu, a to bezhotovostne prevodom na účet predávajúceho, ktorý je uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 10 dní odo dňa prevzatia diela.

### Čl. III.

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Miestom poskytnutia tlmočnických služieb je sídlo objednávateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytnúť tlmočnicke služby osobne.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytnúť tlmočnicke služby podľa svojich najlepších schopností a vedomostí riadne a včas.
4. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že poskytne tlmočnicke služby podľa pokynov objednávateľa. V prípade, že počas tlmočenia dôjde k zmenám, ktoré sú v rozpore s pokynmi objednávateľa, zhotoviteľ je povinný na to bez zbytočného odkladu objednávateľa upozorniť a riadiť sa jeho ďalšími pokynmi.

### Čl. IV

#### Sankcie za neplnenie zmluvy

1. V prípade nedodržania termínu plnenia tejto zmluvy môže objednávateľ uplatniť u zhotoviteľa zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z celej ceny, za každý aj začatý deň omeškania. Uplatnením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na uplatnenie náhrady škody voči zhotoviteľovi.
2. V prípade meškania úhrady môže zhotoviteľ uplatniť u objednávateľa úrok z omeškania vo výške 0,05% z ceny diela za každý aj začatý deň omeškania.

### Čl. V

#### Odstúpenie od zmluvy

1. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy ak bude zrejmé, že tlmočnicke služby nebudú včas poskytnuté alebo nebudú vykonané riadne, a ak zhotoviteľ neurobí nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že sú oprávnené odstúpiť od zmluvy aj vtedy, ak jedna zo zmluvných strán poruší ustanovenia tejto zmluvy zvlášť hrubým spôsobom.
3. V prípade odstúpenia objednávateľa od zmluvy z dôvodov vplyvu vyššej moci je objednávateľ povinný zaplatiť zhotoviteľovi náklady vynaložené na realizáciu tlmočnických služieb, ktoré preukázateľne vynaložil počas doby platnosti zmluvy.
4. Zhotoviteľ a objednávateľ nie sú v omeškaní, ak toto vznikne v prípade vplyvu vyššej moci. Pod vyššou mocou sa rozumejú okolnosti, ktoré nastali po uzavretí zmluvy ako výsledok nepredvídateľných a zmluvnými stranami neovplyvniteľných prekážok.

**Čl. VI**  
**Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že zmeny znenia tejto zmluvy musia byť vyhotovené vo forme písomných dodatkov k tejto zmluve, ktoré musia byť schválené oboma zmluvnými stranami.
2. Za doručенú písomnosť sa považuje podľa tejto zmluvy aj písomnosť, ktorá bola zaslaná doporučené poštou na adresu zmluvnej strany uvedenej na tejto zmluve v záhlaví, a to aj keď sa vráti poštou ako nedoručiteľná alebo neprevzatá v odbernej lehote, a to 3. dňom vrátenia odosielajúcej zmluvnej strane
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že obsahu zmluvy porozumeli, súhlasia s ňou na znak čoho ju podpisujú.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili slobodne, vážne, nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok.
5. Zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach, z ktorých jedno obdrží zhotoviteľ a dve vyhotovenia si ponechá objednávateľ.

V Bratislave, 2. marca 2010

ÚSTREDIE  
ĽUDOVEJ UMELCKEJ VÝROBY  
OBCHODNÁ 64  
816 11 BRATISLAVA 1

-01-

Ing. Milan Beljak  
generálny riaditeľ  
objednávateľ

zhotoviteľ